

Inhalt

DIE RUSSISCHE LYRIK <i>Von Bodo Zelinsky</i>	1
MICHAIL LOMONOSOV Večernee razmyšlenie o božiem veličestve pri slučae velikago severnago sijanija – Abendliche Betrachtung über die Größe Gottes bei Gelegenheit des großen Nordlichts <i>Von Reinhard Lauer</i>	45
GAVRILA DERŽAVIN Solovej vo sne – Die Nachtigall im Schlaf <i>Von Reinhard Lauer</i>	51
IVAN KRYLOV Mucha i Dorožnye – Die Fliege und die Reisenden <i>Von Helene Imendörffer</i>	55
VASILIJ ŽUKOVSKIJ Ljudmila <i>Von Gerhard Giesemann</i>	61
KONSTANTIN BATJUŠKOV Ten' druga – Der Schatten des Freundes <i>Von Andreas Guski</i>	72
ALEKSANDR PUŠKIN K*** – An*** <i>Von Jochen-Ulrich Peters</i>	79
Brožu li ja vdol' ulic šumnych... – Schlendre ich lärmende Straßen entlang ... <i>Von Peter Thiergen</i>	86
Ja pamjatnik sebe vozdvig nerukotvornyj... – Ich habe mir ein Denkmal errichtet, nicht von Menschenhand gemacht ... <i>Von Reinhard Lauer</i>	93
EVGENIJ BARATYNSKIJ Poslednij poët – Der letzte Dichter <i>Von Angela Martini</i>	100
FEDOR TJUTČEV Silentium! <i>Von Birgit Harreß</i>	110

MICHAIL LERMONTOV I skučno i grustno – Langweilig und traurig <i>Von Andreas Guski</i>	116
AFANASIJ FET Šepot, robkoe dychan'e... – Flüstern, scheues Atmen ... <i>Von Horst-Jürgen Gerigk</i>	121
NIKOLAJ NEKRASOV Tri èlegii – Drei Elegien <i>Von Reinhard Ihler</i>	126
INNOKENTIJ ANNENSKIJ Peterburg – Petersburg <i>Von Jessica Lehmann</i>	138
FEDOR SOLOGUB Nedotykomka seraja... – Der graue Eumel ... <i>Von Ulrich Steltner</i>	147
VJAČESLAV IVANOV Prozračnost' – Transparenz <i>Von Elena Naraikina</i>	152
ZINAIDA GIPPIUS Pesnja – Lied <i>Von Erika Greber</i>	160
VALERIJ BRJUSOV Sonet k forme – Sonett an die Form <i>Von Erika Greber</i>	165
MICHAIL KUZMIN Gde slog najdu, čtob opisat' progulku... – Wo soll ich die rechten Worte finden ... <i>Von Klaus Harer</i>	170
ALEKSANDR BLOK Neznakomka – Die Unbekannte <i>Von Andrea Meyer-Fraatz</i>	176
Snežnaja maska – Schneemaske <i>Von Rolf-Dieter Kluge</i>	183
Dvenadcat' – Die Zwölf <i>Von Wolfgang Schriek</i>	189
VELIMIR CHLEBNIKOV Zakljatie smečhom – Beschwörung durch Lachen <i>Von Christof Deininger</i>	196

NIKOLAJ GUMILEV Zabludivšijsja tramvaj – Die verirrte Straßenbahn <i>Von Oleg Kling</i>	205
VLADISLAV CHODASEVIČ Ballada – Ballade <i>Von Frank Göbler</i>	215
ANNA ACHMATOVA Menja pokinul v novolun'e... – Verlassen hat mich bei Neumond ... <i>Von Christine Müller-Scholle</i>	223
Podval pamjati – Der Keller des Gedächtnisses <i>Von Urs Heftrich</i>	230
Sonet-Ėpilog – Sonett-Epilog <i>Von Gudrun Goes</i>	237
BORIS PASTERNAK Zerkalo – Der Spiegel <i>Von Ulrich Steltner</i>	243
Poëzija – Dichtung <i>Von Christine Fischer</i>	250
Gamlet – Hamlet <i>Von Bodo Zelinsky</i>	256
OSIP MANDEL'STAM Silentium <i>Von Urs Heftrich</i>	264
Tristia <i>Von Bodo Zelinsky</i>	270
Grifel'naja oda – Die Griffelode <i>Von Dmitrij Segal</i>	280
MARINA CVETAeva Marina <i>Von Gudrun Goes und Steffi Protassow</i>	291
VLADIMIR MAJAKOVSKIJ Oda revoljucii – Ode an die Revolution <i>Von Jochen-Ulrich Peters</i>	300
GEORGIJ IVANOV Po ulicam rassejanno my brodim... – Zerstreut schlendern wir durch die Straßen ... <i>Von Samson Brojzman</i>	306
SERGEJ ESENIN Pis'mo materi – Brief an die Mutter <i>Von Oleg Kling</i>	311

NIKOLAJ ZABOLOCKIJ	
Merknut znaki Zodiaka... – Die Zeichen des Tierkreises verlöschen ...	
<i>Von Frank Göbler</i>	317
ARSENIJ TARKOVSKIJ	
Dožd' – Regen	
<i>Von Samson Brojtman</i>	325
ANDREJ VOZNESENSKIJ	
Gojja – Goya	
<i>Von Birgit Harreß</i>	332
EVGENIJ EVTUŠENKO	
Babij Jar	
<i>Von Birgit Harreß</i>	338
GENNADIJ AJGI	
Pole – do ogrady lesnoj – Feld – bis zum waldzaun	
<i>Von Angela Martini</i>	346
BELLA ACHMADULINA	
Sad – Der Garten	
<i>Von Rainer Goldt</i>	354
IOSIF BRODSKIJ	
Bol'saja elegija Džonu Donnu – Große Elegie für John Donne	
<i>Von Isolde Baumgärtner</i>	361
Rimskie elegii – Römische Elegien	
<i>Von Jens Herlth</i>	369
DMITRIJ PRIGOV	
Kogda zdes' na postu stoit Milicaner... – Wenn der Milizanär hier auf seinem Posten steht ...	
<i>Von Brigitte Obermayr</i>	379
ELENA ŠVARC	
Ėlegija na rentgenovskij snimok moego čerepa – Elegie auf eine Röntgen- aufnahme meines Schädels	
<i>Von Stephanie Sandler</i>	386
OL'GA SEDAKOVA	
Vesna – Frühling	
<i>Von Jens Herlth</i>	394
LITERATUR UND ANMERKUNGEN	403